

'Hopkirk, Dr AF'

Publication/Creation

1903

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/h2f9bce3>

License and attribution

You have permission to make copies of this work under a Creative Commons, Attribution, Non-commercial license.

Non-commercial use includes private study, academic research, teaching, and other activities that are not primarily intended for, or directed towards, commercial advantage or private monetary compensation. See the Legal Code for further information.

Image source should be attributed as specified in the full catalogue record. If no source is given the image should be attributed to Wellcome Collection.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

HOPKIRK, DR. A. F

1903

ORDER NO

26 FEB 1903

Mar. 2/03 L.

Mar 14/03 L.

L.

29 Argyle St W.C.

25. II. 03.

To Messrs Burroughs, Wellcome & Co.

Dear Sirs,

In reply to your favour of 24th inst,
I beg to state that my fees for translating
into German are as follows:—

Highly technical therapeutic notes — $\frac{1}{3}$ per folio.

Circulars, booklets &c — $\frac{1}{4}$ " "

From German into English — $\frac{1}{8}$ " "

I trust you will find these prices
satisfactory, & that business may result.

Yours faithfully
Arthur J. Hopkirk, Esq.

Unable to display this page

~~145 words in 179 pages~~

 $\frac{33}{297}$

 Text 179 pages of 145 words
 Intro 18 pages of 297 words
 At End 15 pages of 254 words

Ebers. Irackin.

Text	25,955 words	=	360 1/2 folios
Intro	3,564	do =	49 1/2 do.
At End	3,810	do =	53 do.
	<u>3209</u>		<u>463</u>

L

March 14, 1903.

Dear Sir,

Referring to your recent call upon Mr Linstead, we shall be glad if you will kindly send to our literary department an estimate of the cost of translating a book of about 463 folios of 72 words from German into English.

Yours very respectfully,
Burroughs Wellcome & Co.,
per

Dr Arthur J. Hopkirk,
29, Argyle Street,
W.C.

L

March 2, 1903.

Dear Sir,

We thank you for your letter of Feb. 25th regarding the translations and shall be glad if you will call and see our Mr Linstead sometime when you are in this district. He can usually be seen at any time between 10.30 and 12.30 in the morning, or 2.30 and 4.30 in the afternoon.

Yours very respectfully,
Burroughs Wellcome & Co.,
per

Dr Arthur J. Hopkirk,
29, Argyle Street,
W.C.

Mr C.J.S. Thompson,

Have you yet had an opportunity of estimating
the words in the German translation of Ebers' Papyrus ?

10 March, 1903.

L

L.

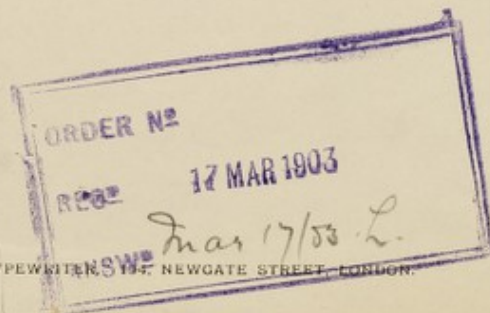
29 Argyle St.
W. C.
16. III. 03.

To Messrs Burroughs Wellcome & Co.

Dear Sirs,

In reference to yours of the 14th inst., I beg
to state that I shall be willing to translate 463
folios of 72 words from German into English for
£12.12.0, that sum to include proof-reading.
Should these terms not meet with your approval
you might kindly suggest modifications.

Yours faithfully
Arthur Hopkirk



THE RIGHT WRITER IS THE WILLIAMS TYPEWRITERS, NEWGATE STREET, LONDON.

Miss Mum

Please note in
Trans. Bk that
we have arranged
with Dr Hopkirk
to translate Joachim's
trans. of Ebers
Papyrus into English
for £12.12.0 incl
of proof reading
Mar 16. —

Wd. T^a
16 apt. 6/11/00
" 8th Hopkirk

Signature _____

Witness _____

I guarantee the fulfilment by the above-named Employee of the above conditions and I agree to be liable to the above-named Principals for any breach thereof by him.

Signature _____

Mr Warden.

Dr Arthur J. Hopkirk, 29, Argyle St., W.C. is going to translate into English for us Joachim's German translation of the Ebers Papyrus for twelve guineas. He is to make over to us the copyright of the translation and also read proofs. Would you be so kind as to draft an agreement for his signature?

April 6, 1903.

L.

C. J. T.
J. M. W.
L.

March 17, 1903.

Dear Sir,

We thank you for your letter
of March 16th and will write you
shortly.

Yours very respectfully,
Burroughs Wellcome & Co.,
per

Dr Arthur J. Hopkirk,
29, Argyle Street,
W.C.

14
③
DRAFT.

W.A. /L

April 15 1903.

Dear Sir,

Referring
~~Adverting~~ to our Mr Linstead's conversation with
you ~~on the~~ ~~inst.~~ we confirm the arrangement then made
which is as follows :-

1. You will translate into English Joachim's
German translation of the Eber's Papyrus.

2. You will assign to us copyright in the said
translation.

3. You will ~~read over and check the rough proof to~~
if desired by us.
~~be provided by us from your translation.~~

The condition on our side will be the payment to you
of the sum of £12.12.0. (twelve guineas).

We are sending this letter to you in duplicate, and
ask you to endorse and return to us one copy, marking the
same "Confirmed" and adding your signature and the date, if
the same entirely meets with your approval.

Yours very respectfully,

A. J. Hopkirk Esq., *ms.*

Wm

28 AUG 1903

29 Argyle St - W.C.

3. VIII. 03.

Dear Mr. Thompson,

I will bring
you the Ins. complete during
the ensuing week. You should
have had it long ago but
for the breakdown in my health.

Yours faithfully
Arthur Hopkins.

C. J. Thompson Esq.

Exp. 12/83. L.

Cu //

29 Argyle St. W. C. C.
N. ~~18~~ 103.

Dear Mr. Thompson,

I delivered the
last book of the translation
yesterday. Should I be trans-
ferring in asking for a cheque
on account? I have been
terribly handicapped all
through by ill-health.

Yours faithfully
Arthur F. Hopkirk.

C. J. D. Thompson Esq.

Mr Fabian.

Please let me have a cheque for £6.6.0 (six guineas) to enclose in letter to Dr A.F.Hopkirk, 29, Argyle Street, W.C. in payment of translation of English medical work into German.

September 12, 1903.

L.

29 Ryer St. W.C.
16. IX. 03.

Dear Mr. Thompson,
Many thanks
for your kindness in the
matter of the cheque. - Your
typewriter must be de la
première force. I have never
seen anything to equal the
typewritten copy either as to
accuracy or arrangement of
the complicated notes. There
are certain little additions
I will send you when I have

finished the corrections, they
refer to the bibliography,
to some of the diseases
mentioned & also to disputed
prints in anatomy many
of which have been cleared
up in a 1902 contribution of
Ebers to the Vienna Academy
of Sciences.

Yours faithfully
Arthur H. Hopkirk.

C. J. S. Thompson Esq.^r

Hopkins

29 Argyle St

W.C.
16. X. 03.

Dear Mr. Thompson,

I try to return the
corrected proofs, but I must
ask you to let me run over
the lot with you when all
are corrected because of
certain references & the
Appendix.

Yours sincerely

Arthur Hopkins.

C. J. S. Thompson Esq.

Literary Dept.

C. J. S. J.

27 OCT 1903
C. J. S. J.

29 Apple St W.C.

23. X. 03.

Dear Mr. Thompson,

I have not received
any further "copy" since returning
the 5th corrected installment, as
there can only be a few pages left
I supplied the "copy" last Tuesday
the day of the week you usually
send. I hope nothing has gone
astray in the post.

Yours sincerely

Arthur D. H. H. H.

C. J. S. Thompson Esq.

29 Argyle St. W.C.
2. XI. 05.

~~Return~~

Dear Mr. Thompson,

~~Copy~~

~~Journal~~

I took down the
completed work to your office
on Friday. I hope the extra
work now enclosed will
meet with your approval.

It consists of a bibliography,
alphabet, table of weights &
measures & index. I suppose

if I call tomorrow about 11 I

shall have the pleasure of
serving you.

Yours faithfully

Arthur. F. Hopkirk

C. J. S. Thompson Esq.

29. Argyle L.W.C.

28. XI. 03.

8061AON 08

Dear Mr. Thompson,

I should esteem it
a favour if you would let
me know what (if any) decision
Messrs. Burroughs, Wellcome & Co
have come to in regard to a
subsidiary payment in respect
to the extra (not contracted for)
work I did in respect of my
translation of the Ebers Papyrus.

With kind regards

Yours faithfully

Arthur F. Hopkirk.

C. J. S. Thompson.

29 Argyle St
W.C.
2. VIII. 03.

Dear Mr Thompson

Sorry to
say I cant leave the house
to-day but will call without
fail 'tomorrow.

Yours faithfully

Arthur G. Hopkirk.

C. J. S. Thompson Esq.

29 Argyle St W.C.

31. VIII. 03

Dear Mr. Shumfern

As I am unable to
leave my bed a friend has
kindly undertaken to bring down
the accompanying books. The rest
you shall have by Wednesday
morning. I don't think you will
find much fault with the work.

Yours faithfully
Arthur Hopkirk

chequerbook is done

September 12, 1903.

Dr A. F. Hopkirk,

29, Argyle Street, W.C.

To translation of English medical
work into German -

6 6 0

(six guineas)

*Ca for
mm*

Enclosure. £6.6.0

L

September 12, 1903.

Dear Sir,

We thank you for your letter of the 11th inst. regarding the translation you have made for us, and have pleasure in sending you herewith cheque value £6.6.0 (six guineas) in part payment of your fee.

Yours very respectfully,
Burroughs Wellcome & Co.,
per

Dr A. E. Hopkirk,
29, Argyle Street,
W.C.

29 Aug 21st
W.C.

25. IX. 03.

Dear Mr. Simpson,

I beg to
enclosed 2nd part of
proofs. The references
to the appendix are
important, & I am
preparing that appendix
as I go on.

Yours faithfully
Arthur F. Hopkirk.

P.J.O

There are one or two omissions I
made in the ruling, I have marked
them lightly in pencil.

My n's & u's are so alike that I am
afraid they give trouble: thus

Behui is right not Behni

October 27, 1908

Dear Sir,

I now enclose a complete copy of the translation of Papyrus Beza. From page 199 to 209 you have not seen before. Will you please carefully correct this portion and then give a final revision of the entire work, returning the copy to us as early as you possibly can.

Will you kindly let us know by an early post if the Manirake is referred to in the Papyrus, and on what page.

Yours truly,

Dr Arthur F. Hopkirk,

29, Argyll Street,

N. Y.

19/16

✓
Dec 3/13. L.

29 Argyle St W.C.

18. XI. 03.

Dear Sir,

I beg to enclose corrected sheets of Contents, Alphabet, Index & notes, & table of lots & measures, to my translation of Joachim's Papyrus Ebers. I trust of course that you will represent to Messrs Burroughs Wellcome & Co that these documents were not included in the contract.

Yours faithfully
Arthur F. Hopkirk.

C. J. S. Thompson Esq.

883
Enclosure P.O.10/6

L

~~Mum~~
Hill
noted
Mell
December 3, 1903.

Dear Sir,

In reply to your letter of the 28th ult., we have pleasure in enclosing postal order for 10/6 (ten shillings and sixpence for the Contents, Alphabet, Index, etc. which accompanied your translation of Joachim's Papyrus Ebers.

Trusting this may meet with your approval, we are,

Yours very respectfully,
Burroughs Wellcome & Co.,
per

Dr Arthur F. Hopkirk,
29, Argyle Street,
W.C.

December 2,

3.

Dr Arthur F. Hopkirk,

29, Argyle Street, W.C.

To supplementary work done in
connection with the translation
of Joachin's Papyrus Ebers.

10 6

(ten shillings &
sixpence)